



Весь Маглев по алфавиту...



Шелихова Алла Киямовна – Российский университет транспорта, Москва, Россия.*

Алла ШЕЛИХОВА

Зайцев А. А., Шматченко В. В., Плеханов П. А., Роевков Д. Н., Иванов В. Г. Магнитолевитационные транспортные системы: Англо-русский словарь-справочник / Под ред. доктора экономических наук, профессора А. А. Зайцева. – СПб.: Изд-во «Наука», 2020. – 272 с. – ISBN 978-5-02-039736-1.

Рецензируемый словарь – это первая попытка издать словарь-справочник, который включает в себя термины, применяемые при разработке, производстве и эксплуатации магнитолевитационных транспортных си-

стем. При этом собственно термины сопровождаются определениями и пояснениями.

Словарь-справочник структурирован по 16 тематическим разделам и включает в общей сложности 513 терминов и определений. Каждый раздел посвящён определенной предметной области магнитолевитационных транспортных систем: от физики магнитной левитации до эксплуатации и технического обслуживания.

Издание адресовано специалистам транспортных, производственных и научных организаций, которые заинтересованы в развитии маглева.

Ключевые слова: транспорт, маглев, магнитная левитация, левитировать, словарь, словарь-справочник, термины, понятия, определения, стабильность терминологии, понятийный аппарат науки.

*Информация об авторе:

Шелихова Алла Киямовна – руководитель издательства «Транспорт РУТ», член редакционного совета журнала «Мир транспорта», Российский университет транспорта, Москва, Россия, shelikhova.alla@yandex.ru.

Рецензия поступила 28.05.2020, принята к публикации 18.06.2020.

For the English text of the review please see p. 246.

Известный британский лингвист, самый выдающийся преподаватель английского языка в мире Рэндольф Квирк, как-то описывая сложившиеся «словарные» стереотипы, перефразировал Библию: «*Вначале было не слово, а словарь*». Словари для учёного — это своеобразный нормативный кодекс, «лингвистическая Библия».

Надеюсь, никто не станет оспаривать и другую аксиому: словарь — это древнейшее и самое значимое достижение мировой лингвистики. «Бум словарей», который наблюдается сегодня во всём мире, начался ещё в середине XX века. Тогда стало понятно, что любой словарь — это не просто толстая книга, в которой в порядке алфавита разъясняются непонятные слова, что на самом деле словарь — это проводник науки и культуры.

В 90-е годы прошлого века в Великобритании один из опросов показал, что самой популярной книгой у англичан является не кулинарный справочник и даже не Библия. У 90 % британских семей в те годы на книжных полках стоял, по крайней мере, один толковый словарь. На втором месте шла Библия с 80 %, и только на третьем — поваренные книги с почётными 70 %.

Зачем вообще нужен словарь? Задача любого словаря — отразить реально действующие термины и понятия. Именно в терминологии концентрируется главный смысл любого явления, тем более научного. Словарь фиксирует и систематизирует значения слов, их историю, передаёт будущим поколениям накопленные знания. И здесь не важно, идёт ли речь о лингвистике, филологии или технических науках...

Очевидно, что словарь отражает изменения в понятийном аппарате науки, но его роль в стабильности терминологии тоже нельзя недооценивать. Слово, включённое в словарь, начинает новую, совершенно другую жизнь. Замена одного слова на другое в науке не так безобидна, как кажется на первый взгляд. Например, выбор правильного слова для поиска научных публикаций — сегодня краеугольная проблема. Любая научная работа имеет смысл, если заинтересованные этой темой учёные могут найти работу и использовать её в своём исследовании. Поэтому от правильного употребления терминов и понятий порой может зависеть даже судьба научного открытия.

Новый термин, который включают в словарь, — это всегда «источник проблемы». С рождением нового слова появляется новое направление в науке.

Например, термин «маглев» по меркам мировой истории появился не так давно и «подразумевает магнитную левитацию транспортных средств...».

Великая тайна левитации в XX веке перестала быть тайной. В 1911 году, как считается, российские учёные в лабораторных условиях Омского института продемонстрировали, что транспорт без крыльев и колёс возможен, а в 1945 году московский учёный Владимир Аркадьев заставил «левитировать» небольшой магнит над сверхпроводящим свинцовым диском.

Магнитная левитация реальна и отвечает всем законам физики. А термин, её обозначающий, уже на слуху даже у обывателей. Очевидно, что этим новым направлением занимаются многие страны, публикуется много работ на тему левитации. Поэтому проблема и необходимость стандартизации лексики в российских и зарубежных работах витают в воздухе.

Появления англо-русского словаря-справочника под редакцией доктора экономических наук, профессора А. А. Зайцева «Магнитолевитационные транспортные системы» ждали многие. Словарь создавался в научно-образовательном инженерном кластере «Российский Маглев». Издан в Санкт-Петербургском издательстве «Наука». Как написал рецензент книги, президент Международного управляющего комитета маглев (ИМВ) Йоханнес Ключспис: «*В мире немного стран, обладающих столь значительным потенциалом для выгодного внедрения поездов технологии маглев, каким обладает Россия... Продолжение исследований потребует общего понимания основных физических и технологических концепций. Для начала учёным надо принять общую терминологию по ключевым аспектам... Стандартизация и установление норм являются главными требованиями*».

По лингвистическим меркам этот словарь не самый большой. Он включает в себя всего 513 терминов и понятий, применяемых при разработке, изготовлении и эксплуатации магнитолевитационных транспортных систем, с определениями и пояснениями. Но для новой области знаний — это уже много! И это важный шаг для международной научной дискуссии, которая должна «говорить» на одном языке, чтобы понимать друг друга. Очень показательно, что именно российские учёные вносят основной вклад в создание такого словаря. Несомненно, что он поможет задать правильные вопросы и найти лучшие ответы на международном уровне.

Специальный словарь станет помощником не только состоявшимся экспертам, он поможет в обучении и подготовке новых кадров. Как любой словарь, он будет постоянно обновляться и дополняться новыми словами, терминами, понятиями...

...Некоторые считают, что словари, как вид, себя изжили. Но сегодня, чтобы идти в ногу со временем, нужно владеть огромным количеством информации, объём которой растёт день ото дня. Так же стремительно обновляются человеческие знания. Растёт количество терминов, появляются новые слова и уходят из обихода старые, изменяется смысл старых слов и правила. А человеческий разум, к сожалению, не может удерживать такой объём специфической информации. Хочется, чтобы новый словарь стал в этом верным помощником всем, кто идёт в ногу с бегущим временем. У него есть все предпосылки для этого.

